

Written by - மருகம்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56



வவுனியாவின் எல்லையில் மடக்கந்தை என்ற அந்த அழகிய கிராமத்தில் வசித்த மக்கள் துயில் எழுந்திருக்காத புலராத பொழுதிலே, அந்தச் சிறுவன் அதிகாலை 4 மணிக் குமுண்பே எழுந்து, காலநடையாக சுமார் 6 மலை தபரம் ஓற்றையடிப்பாதையிலும் வயல் வரப்புகளிலும் நடந்து சமணங்குளம் தமிழ்ப்பண்டிதரிடம் வருவான். அவ்வளையில் அவன் வவுனியா இரட்டைப்பெரிய குளத்தில் தனது ஆரம்பக்கல்வியைத் தொடர்ந்துகொண்டிருந்தான். தாய் மொழியும் வீட்டு மொழியும் சிங்களம். ஆங்கிலம் படிக் சரியான வசதி வாய்ப்புகள் இல்லை. அயல் கிராமங்களில் வாழ்ந்தவர்கள் தமிழர்கள். அதனால், அவர்களது பழகி உறவாடும் சந்தர்ப்பங்களும் அச்சிறுவயதில் அவனுக்கு கிடைக்கிறது. தமிழ்ப்பேசுவும் புரிந்துகொள்ளவும் பழகிவிடுகின்றான். ஆங்கிலம் அந்நிய தசேத்திலிருந்து வந்த மொழி. அருகிலேயே தொன்மையான தமிழ் மொழி வாழ்கிறது. இதனைவிட்டு விட்டு எதற்காக அந்நியமொழிக் காக ஏங்கவேண்டாம் என்ற சிந்தனை அந்த இளம் உள்ளத்தில் பிறக்கிறது. அயலில் சமணங்குளத்தில் பண்டிதர் கந்தையா என்றொருவர் ஆசிரியராகவும் அதசேமயத்தில் விவசாயியாகவும் வசிப்பதாக அறிந்துகொள்கின்றான். அவரைத்தேடி நடந்த சின்று, தனக்கு தமிழ் சொல்லித்தரும் படிக்கேட்கின்றான். அவர் ஒரு நிபந்தனை வகைக்கிறார். "என்னிடம் தமிழ் படிக் கவருவதாயிருந்தால், அதிகாலை 4 மணிக் குமுண்பே வந்துவிடவேண்டாம். நான் காலை 6 மணிக் கெல்லாம் வயலுக்குப்போய் விடவேண்டும். அதன் பின்னர் பாடசாலையைச் சேர்வதே. மாலையில் வீட்டு திரும்பினாலும் உனக்கு தமிழ்ப்பாடம் சொல்லித்தருவதற்கு எனக்கு நேரம் இல்லை. மீண்டும் வயல், தோட்டம் என்று போய் விடவேண்டும். அதனால் உனக்கு தமிழ் சொல்லித்தருவதற்கு அதிகாலை வளைதான் உகந்தது. அதற்கு சமமதமாயிருந்தால் நாளைய முதல் வந்துவிடு." அதிகாலையைக் குளிரில் வீட்டில் போர்த்திப்படுத்தி இருக்கவேண்டிய அச்சிறுவன் தமிழ் மீது கொண்டிருந்த காதலினால், "காலை எழுந்தவடும் படிப்போ" என்று பாடிக் கொண்டே காடும், மடும், குளம், குட்டை கடந்து ஓற்றையடிப்பாதையால் வந்து பண்டிதர் கந்தையா அவர்களிடம் தமிழ் எழுதவும் பேசவும் கற்றுக்கொள்கின்றான். பாரதியிலிருந்து தமிழை எளிமையாகச் சொல்லிக் கொடுத்த அந்த பண்டிதரும், சயெயுள்கள், இலக்கணம், நன்னிலம், பத்துப்பாட்டு, திருக்குறள், சிலப்பதிகாரம், கம்பராமாயணம் எல்லாம் சொல்லிக் கொடுக்கிறார். இளமையில் கல்வி சிலையில் எழுத்து என்பார்களே... அவ்வாறே தனது பாலய்காலத்திலேயே தமிழை ஆழ்ந்து

Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

நசேத்துக் கற்று தமிழ்ப்பண்டிதர் பரீட்சையிலும் தநேரி பின்னாளில் எழுத்தாளராகவும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளராகவும், நபலாசிரியராகவும் மிளிர்ந்திருப்பவர்தான் மடாளுகிரியே விஜரேத்தின.

தனக்கு தமிழ் கற்பித்துத் தந்த பண்டிதர் கந்தயை தன்னதை தமது மகனப்போன்று அன்புசலுத்தியதை நினவைபுடுத்துகிறார். அந்த அதிகாலவைளையில் அவரிடம் சனறால், பசியடா வரூம் எனக்கு அவர்தோசை, இடியப்பம், புட்டு மதுலான காலவை உணவூம் தந்து உபசரித்தார் எனவூம் நன்றியடா கபூகிறார் மடாளுகிரியே விஜரேத்தின. அதனென் மடாளுகிரியே என்று உங்கள் பெயரின மூன்னால் ஓரூ சொல் வரூகிறதே எனக்கடேட்டனே. உடனடே அவர், "மாவவை நித்தியானந்தன், மாவவை சனோதிராஜா, திககுவல்லவை கமால், சிலல்லையபீர் சிலவராசன், மூல்லவை மணி, வாகரவை வாணன், காவலபீர் இராசதுரவை என்றல்லாம் தங்களது இயற்பெயர்களுக்கும் மூன்னால் தாங்கள் பிறந்த ஊரின பெயரையும் வதைத்துக்கொள்வதில்லையா...? அதுபடாலத்தான் எனது பிறந்த ஊர் மடாக்கந்தவை. அதன் அர்த்தம் மடாளுகிரிய." எனச்சொன்னவரிடம் மூழ்ப்பெயரூம் கடேட்டபொழூது, அவர் மீ தான் வியப்பூ மலூம் பன்மடங் காகியது. அவரே சொன்னார்: சூபசிங்ஹ மூதியான் சலாககே கம்மஞ்சிராலகே நங்ஹமிககே விஜரேத்தன்.

அவூஸ்திரலேயத் தமிழ் இலக்கிய கலவைச்சங்கத்தின் 17 ஆவது தமிழ் எழுத்தாளர் விழாவில் இடம்பறூம் மொழிபெயர்ப்பு அரங்கில் உரையாற்ற வந்திருக்கிறார் இந்த தமிழ் அபிமானி. எதிர்வரூம் 06 ஆம் திகதி சனிக் கிழமை (06-05-2017) மலெப்பனில் **Mulgrave Stirling Theological College Auditorium** மண்டபத்தில் மாலவை 5 மணிககூ இந்த விழா நடபெறூகிறது. இலக்கணச்சூத்தமாக தமிழில் பசூம் மடாளுகிரியே விஜரேத்தன் வியப்பூக்கூரிய மனிதர். வியப்பூ ஏற்படுவதற்கூ காரணம் இரூக்கிறது. அக்காரணத்ததைத்தடேபின்னகோக்கி பயணிக்கின்றனே.

இலங்கவை மூற்பககூ எழுத்தாளர் சங்கம் 1970 களில் தமிழ் - சிங்கள நல்லிணக்கத்திற்காக தசேய ஓரூமபைபாட்டூ மாநாட்டவை தலவைகரிலூம், கரூத்தரங்குகளை சிங்களப்பிரதசேங்களிலூம் நடத்தியபடாது, மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பணி மூக்கியமாக கரூதப்பட்டது. எம். ககே. இராகூலன், சிவா சூப்பிரமணியம், ரதனவன்ஸ தரேரூ மூதலான விரல் விட்டூ எண்ணத்தக்க சிலரடே பெரிதூம் உதவினர். மாநாட்டிலூம், கரூத்தரங்குகளிலூம் எழுத்தாளர்களாவது நல்லிணக்கத்திற்கூ கடூமயாக உழதைது பாடூபடவனேட்டூம் என்றகூரல் இரண்டூ தரப்பிலிரூந்தூம் எழுந்தது. ஆயினூம், அவ்வளையில் மல்லிகவை இதழ பலசிங்கள சிறூகதகையையும் கடூரகையையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்தூ பிரசூரிகக ஆவன் செய்த்தது. அதனால், மார்ட்பின் விக்கிரமசிங்கா, ஜி. பி. சனோநாயக்கா, கூணசனே விதான், ககே. ஜயத்திலக்க மூதலானாரின் பல படைப்புகளை நாம் தமிழில் படித்தோம். வீ ரகசேரி பிரசூரம் கரூணாசனே ஜயலத்தின் நாவல்களை தமிழில் வளையிட்டது. தம் பிஜயா தவேதாஸ் மொழிபெயர்த்திருந்தார். சரூஜினி அரூணாசலம் (சகோமசூந் தரப்பூலவரின பதேதி) பி. பி. இலங்கரதனாவின் படைப்புகளை தமிழூக்கூத்தந்தார். மல்லிகவை பலசிங்கள இலக்கிய ஆளூமகளை மல்லிகையின் மூகப்பில் பதிவூசய்த்து, அவர்கள் பற்றிய நரே கானல்களையும் அறிமூக்க கடூரகையையும் வளையிட்டூவந்தது. தமிழ் - சிங்கள இன நல்லூறவை சித்திரிககூம் கூணசனே விதான் எழுதிய பாலம் என்ற சிறூகதயை ஆங்கில மொழியில் படித்திருந்த ஜயகாந்தன், அதனை தமிழில் மொழிபெயர்த்து, தாம் ஆசிரியராக இருந்த கல்பனா இதழில் வளையிட்டார். வீ ரகசேரி ஆசிரியர் கூழூவில் பணியாற்றிய ககே. நித்தியானந்தன், மார்ட்பின் விக்கிரமசிங்காவின் மடலூல் தபுவநாவலை மடலூலத்தீ வூ

Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

என்ற பெயரிலும் கம்பெனியை நாவலை கிராமப் பிறழ்வு என்ற பெயரில் கலாநிதி எம். உவசைமம் மொழிபெயர்த்த திருக்கிறார்கள்.

இந்தப் பின்னணிகளுடன் தசீய ஒருமடைப்பாடு என்பது ஒரு வழிப்பாதையைல் என்ற காரணமும் நாம் முன்வதைத்தோம். இக்காலப்பகுதியில் வவூனியாவின் எல்லகை கிராமமான மடக கந்தையில் ஆரம்பப்பாடசாலையில் படித்துக்கொண்டிருந்த 15 வயது மாணவர்தான் விஜேரேதன். வவூனியா இரட்டைப்பெரிய குளத்தில் 1956 ஆம் ஆண்டு பிறந்த இவருடைய வாழ்விடம் தமிழ்ச்சீழந்த பிரதமேமாக இருந்தமையால், பாலிய காலத்திலிருந்தே தமிழில் பசேும் இயல்பும் வந்திருக்கிறது. தனது ஆரம்பக்கல்வியை இரட்டைப்பெரிய குளம், மற்றும் உளுககுளம் அரசினர் பாடசாலையிலும் உயர்வகுப்பை வவூனியா காமினி வித்தியாலயத்திலும் பயின்ற விஜேரேதன், வவூனியாவில் தமிழ்சங்கத்தின் தமிழ்ப்பண்டிதர்ப்ரீட்சகைக்கும் தோற்றியிருக்கிறார். களினி பல்கலைக்கழகத்தின் கலைப்பீடத்தில் பயின்ற கலைப்பட்டதாரியுமாவார். பரோதனை, கழமும்பு பல்கலைக்கழகங்களில் தொலைத்தொடர்புமடலம் பட்டங்களை (Post Graduate) பெற்றுக்கொண்டிருக்கும் இவர், மதுகலமைனிப்பட்டத்தை ிரீ ஜெயவர்தனபுர பல்கலைக்கழகத்திலும், தத்துவம் தொடர்பான கற்கைநெறியில் கலாநிதிப்பட்டத்தை களனியா பல்கலைக்கழகத்திலும் பெற்றிருப்பவர். தமது வாழ்நாளில் பெரும்பகுதியை கற்றலிலும் மொழிபெயர்ப்பிலும் செலவிட்டிருக்கும் மடுளுகிரியே விஜேரேதன், சந்தைப்படுத்தல் (Higher Diploma in Marketing) மற்றும் வங்கித்துறையிலும் (Higher Diploma in Banking) பயின்று தரேச்சி பெற்றிருக்கின்றார். தடேல் மனப்பான்மையுடன் அயராமல் இயங்கியிருக்கும் இவர் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களையும் நவீன தமிழ்ப்படப்பிலக்கியங்களையும் தொடர்ந்து படித்துவந்தவர். தான் படித்து மொழிபெயர்க்க விரும்பிய தமிழ் நபல்களையும் சிங்கள மொழிக்கு வழங்கியிருக்கிறார்.

இலங்கை தமிழ்ச்சிறுகதைகள் சிலவற்றை தெரிவுசெய்து உருமையே (உரிமை) என்ற பெயரிலும் தந்திருக்கும் இவர் மொழிபெயர்த்த இதர தமிழ் நபல்கள் பின்வருமாறு:

மமதா ஓபமவெமி (நான் என்னும் நீ - எம். எச். எம் அக்ரோஸ் எழுதியது) சுவாமி விபுலானந்தர் வாழ்க்கைச்சரிதம், புத்திட (இலங்கைத் தமிழ்ச்சிறுகதைகள்) நிராய (துன்பக்கணியில் - சி. யகோநாதன் எழுதிய நாவல்) ஓகய (கானல் - நாவல் - க. டானியல் எழுதியது) சமணலவெ (வண்ணாத்திககுளம் - நாவல் - நடசேன் எழுதியது) ஹிமவெளி ராததிரிய (பனிபெய்யும் இரவுகள் - ராஜசே வரிபாலசுப்பிரமணியம் எழுதியது) மலசேயன் ஏரலனை (சிறுகதைகள் - நடசேன் எழுதியது) ரத்தரங் ஹிரகெதரவசென் மினிஸ்ஸு - (பொறச்சிறையில் வாடும் புனிதர்கள் நாவல் - தெனியான்) அபாரயாதரா - நீண்டபயணம் (நாவல் - சி. கணசேலிங்கன்) ரது அஹச (செவ்வானம் நாவல் - சி. கணசேலிங்கன்) யாப்பணராததிரி (யாழ்ப்பாணத்து ராததிரிகள் - கதைகள் - செங்கைஆழியான்)

இவை தவிர பல சிங்கள எழுத்தாளர்களின் படபைப்புகளை தமிழுக்கும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சிறந்த சிங்களச்சிறுகதைகளை தெரிவுசெய்து தமிழுக்கு வழங்கியிருக்கும் மடுளுகிரியே விஜேரேதன், அதற்கான சுகந்திர இலக்கிய விராதினையும் 1990 இல் பெற்றவர் பரோசிரியர் சாமரத்தன் பாலசிரிய, சபோலி மயாதுன்ன, குணசகேர குணசமோ, குணசனே விதான, சிபில் வெத்தசிங்க, வண. கங்கொடவில சமோ தரேர், தனெகம் ிரீ வர்தன், கமால் பெரேரோ, வண. பதோதி பாலதரேர் ஆகியாரின் நபல்களையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர்.

Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

அத்துடன் தமிழ் கிராமியக் கதைகளை இரண்டு பாகங்களில் சிங்களத்திற்கு வரவாக்கியிருக்கிறார். சிங்கள மொழி பச்சுவோர், இலகுவாக தமிழகைக் கற்கும் வகையில் பயிற்சி நிலங்களும் எழுதியவர். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு பணிகளுக்கிடையே படபைபிலக்கியத்துறையில் ஈடுபட்டு, தமது தாய்மொழியில் ஆறும் சிறுகதைத் தொகுதிகளையும், இளையோருக்கான இரண்டு நாவல்களையும் சிறுவர் இலக்கியம் சார்ந்த நிலும் எழுதியிருக்கிறார். தமிழ் - இந்து கலாசார நிலங்களின் வரிசையில் மகா சிவராத்திரி, தபைப்பொங்கல், தீ பாவளி, நவராத்திரி, சிங்கள - தமிழ் புதுவாழ்வுப் பிறப்பு ஆகியன பற்றியெல்லாம் எழுதியிருக்கும் மடலுகிரியே விஜரேதன், மகாகவி பாரதி, அழ. வள்ளியப்பா கவிதைகள் சிலவற்றையும் சிங்கள வாசகர்களுக்கு வரவாக்கியிருக்கும் இவரை பன்னில் ஆசிரியர் என்றே சூருக்கமாக குறிப்பிடலாம்.

இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் இவரது பணிகளுக்காக விருதுகளும் கிடதைத்துள்ளன. இரண்டு மொழிகளிலும் தரேச் சியிருந்தமையால், இன நல்லிணக்கம் தொடர்பாக வடக்கு - கிழக்கு உட்பட தன்னிலங்கையில் நடபெற்ற பல நிகழ்ச்சிகளிலும் உரையாற்றியவர். சிறந்த சிங்களப்படங்களுக்கான தரே விலும் நடுவராக பணியாற்றியவர்.

தமது வாழ்நாளில் பரம பக்தியை மொழிபெயர்ப்பிற்கும், படபைபிலக்கியத்திற்கும் இன நல்லிணக்கத்திற்கும் அர்ப்பணித்திருக்கும் மடலுகிரியே விஜரேதன், இலங்கை வங்கியில் உயர் அதிகாரியாகவும் பணியாற்றுகிறார். வவுனியாவின் எல்லகை கிராமத்திலிருந்து வந்த ஒரு சிங்கள மனந் தனை தமிழ் இலக்கிய உலகம் திரும்பிப்பார்க்கின்றது. தமிழ் - சிங்கள தேசிய ஒருமபைப்பாடு என்பது இருவழிப்பாதை என்பதை முழு இலங்கைக்கும் உணர்த்தியிருக்கும் இவரின் உள்ளார்ந்த நல்லணைணங்களும், அர்ப்பணிப்பு மிக்க உழபையும் தமிழ் - சிங்கள மொழித்தொண்டுகளும் மற்றவர்களுக்கு முன் மாதிரியானவை.

Letchumananm@gmail.com